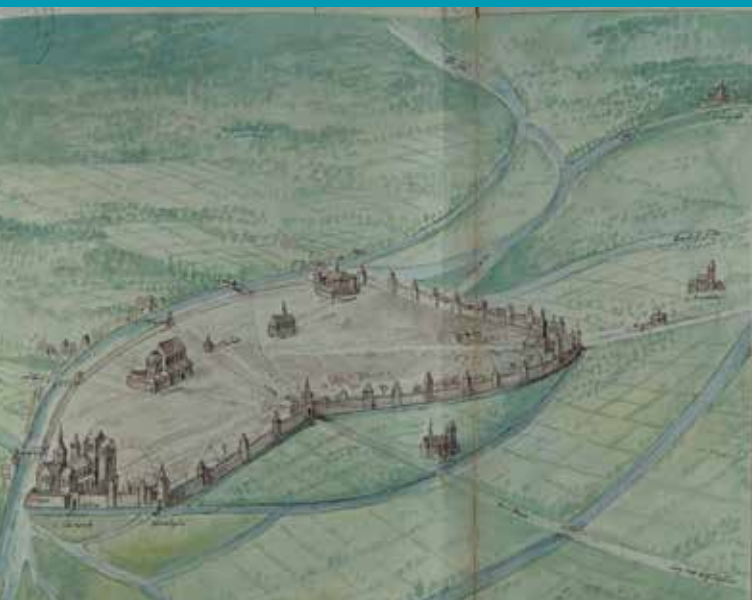


PARCOURS GUTENBERG ET L'IMPRIMERIE

**DU XV^e SIÈCLE
À NOS JOURS**



VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE



1



2

1. Portrait de Gutenberg.

Jean-Baptiste-François Né de La Rochelle, *Éloge historique de Johannes Gensfleisch dit Gutenberg*, Paris : chez D.Colas, 1811.

2. Caractère typographique.



Bible dite à 42 lignes
imprimée par Gutenberg,
1454.



GUTENBERG

Johannes Gensfleisch dit *Gutenberg* est né vers 1399 à Mayence dont il s'exile en 1429. On le retrouve à Strasbourg en 1434, dans les environs du couvent Saint-Arbogast de la Montagne Verte, où il se lance dans diverses entreprises utilisant des techniques métallographiques, comme la fabrication de miroirs (1436). À l'été 1438, il procède à plusieurs tentatives de reproduction mécanique de textes : l'imprimerie typographique. Gutenberg quitte Strasbourg vers 1444 sans que nous soyons certains qu'il soit parvenu à un résultat définitif. En 1448, il contracte un emprunt pour compléter son matériel à Mayence auprès de Johann Fust auquel il s'associe, en 1452, pour *das Werck der Bücher*, l'œuvre des livres. Cela aboutit à l'impression de la *Bible* à 42 lignes (fin 1454), premier ouvrage important imprimé en Occident. Il meurt en février 1468.

GUTENBERG

Johannes Gensfleisch genannt *Gutenberg* wurde um 1399 in Mainz geboren, von wo er 1429 ins Exil geht. 1434 taucht er in Straßburg in Umgebung zum Kloster Sankt Arbogast im Stadtviertel Montagne Verte auf, wo er sich in mehreren Unternehmen versucht, die die metallo-

graphischen Techniken verwenden: die Herstellung von Spiegeln (1436) sowie im Sommer 1438 der Versuch zur mechanischen Reproduktion von Texten: der Buchdruck mit beweglichen Lettern (Typographie). Gutenberg verlässt Straßburg um 1444 ohne dass wir sicher wissen können, ob er zu einem Endergebnis gekommen ist. 1448 nimmt er in Mainz bei Johannes Fust einen Kredit auf, um ergänzende Gerätschaften zu erwerben. Mit Johannes Fust schließt er sich schließlich 1452 zusammen, um *das Werck der Bücher* zu verwirklichen. Diese Zusammenarbeit mündete in den Druck der 42-zeiligen *Bible* (Ende 1454), dem ersten bedeutenden Werk, das im Abendland gedruckt wurde. Gutenberg stirbt im Februar 1468.

GUTENBERG

Johannes Gensfleisch, otherwise known as *Gutenberg* is thought to have been born in 1399 in Mainz, which he left in 1429. He arrived in Strasbourg in 1434, staying in the St. Arbogast parish in the Montagne Verte district, where he engaged in various business enterprises involving metallographic techniques, such as mirror making (1436). It was, however, in the summer of 1438 that he carried out trials on the mechanical reproduction of texts, in other words the printing press. He left Strasbourg in around 1444, but it is not known whether these trials were successful. In Mainz in 1448, he took out a loan (for buying equipment) from Johann Fust, who joined him in 1452 in his project *das Werck der Bücher*, the Work of the Books. One result of the project was the 42-line *Bible* in late 1454, the first major work to be printed in the West. Gutenberg died in February 1468.

LES INVENTIONS DE GUTENBERG

Cinq innovations sont actuellement attribuées à Gutenberg :

- l'impression typographique à caractères mobiles en métal, interchangeables et réutilisables,
- la technique de fonte des caractères dans des moules à matrice,
- l'alliage métallique (plomb, antimoine, étain) pour fondre fidèlement des caractères résistants à la déformation,
- une encre couvrante qui ne coule pas et qui ne traverse pas le papier,
- le perfectionnement d'une presse pour en faire une presse typographique précise.

LES INCUNABLES

Le terme désigne un livre imprimé entre l'invention de l'imprimerie et la fin du XV^e siècle, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1500 inclus. Le mot « incunable » vient du terme savant *incunabulum*, qui signifie berceau en latin ; sous-entendu, de l'imprimerie.

GUTENBERGS ERFINDUNGEN

Aktuell werden Gutenberg fünf Innovationen zugeschrieben:
- Die Typographie, der Buchdruck mit beweglichen, austauschbaren und wiederverwendbaren Metalllettern,
- das Handgießverfahren zur Herstellung von Lettern mit Hilfe von Negativformen (Matrizen),

- die Metall-Legierung (Blei, Antimon, Zinn) zum naturgetreuen Schmelzen der nicht verformbaren Lettern,
- eine nicht dünnflüssige Druckfarbe, die sich nicht durch das Papier durchdrückte, so dass beidseitig bedruckt werden konnte,
- die Weiterentwicklung und Perfektionierung der Druckpresse für den Buchdruck.

DIE INKUNABELN

Als Inkunabeln (Wiegendrucke) werden die zwischen der Erfindung des Buchdrucks und das Ende des 15. Jahrhunderts, d.h. die bis einschließlich 31. Dezember 1500 gedruckten Bücher bezeichnet. Das Wort Inkunabel kommt vom lat. Fachbegriff *incunabulum* und bedeutet Wiege; die Wiege eines Druckwerks wohlgerneht.

GUTENBERG'S INVENTIONS

Gutenberg is considered to have been behind 5 inventions:
- the printing press, using movable, interchangeable and reusable metal type,
- the technique of casting type from a matrix mould,
- metal alloys (lead, antimony, tin) to cast characters which would keep their shape with use,
- an oil-based ink, which would not run or go through paper,
- the design of a special press for precise printing.

INCUNABULA

Incunabula are books printed between the invention of the printing press and the end of the 15th century, in other words up to and including 31 December 1500. The word incunable comes from *incunabulum*, Latin for cradle, referring to the infancy of printing.



STRASBOURG : LES DÉBUTS DE L'IMPRIMERIE

Strasbourg, situé sur la principale voie commerciale européenne à la fin du Moyen Âge, le Rhin, est au XV^e siècle une Ville libre d'Empire. Durant son séjour (1434-1444), Gutenberg y met au point l'art d'écrire artificiellement (*ars artificialiter scribendi*) dont les intellectuels et la riche bourgeoisie locale sont des commanditaires avisés. Rapidement, Johannes Mentelin (1458) puis Heinrich Eggestein (1466) démarrent des presses ; Adolf Rusch introduit les caractères romains (1467) ; Heinrich Knoblochztzer systématisé l'usage de gravures (1478), technique portée à sa perfection par Johannes Grüninger à partir de 1482.

À la fin du siècle, une douzaine d'ateliers fonctionnent dans ce centre majeur de la librairie dont les compagnons typographes comme les éditions érudites ou illustrées rayonnent dans le monde.

STRASBURG : DIE ANFÄNGE DES BUCHDRUCKS

Straßburg an der wichtigsten europäischen Handelsstraße des Mittelalters, dem Rhein, ist im 15. Jahrhundert freie Reichsstadt. Während seines Aufenthaltes (1434-1444) entwickelt Gutenberg hier die perfektionierte Schreibkunst (*ars artificialiter scribendi*), deren avisierte Auftraggeber Intellektuelle und das lokale wohlhabende Bürgertum

sind. Schnell entwickeln Johannes Mentelin (1458) und anschließend Heinrich Eggestein (1466) erste Pressen ; Adolf Rusch führt die lateinischen Schriftzeichen ein (1467) ; Heinrich Knoblochztzer systematisiert die Verwendung von Holzschnitten (1478) ; diese Technik wird ab 1482 von Johannes Grüninger weiter perfektioniert... Ende des Jahrhunderts sind in diesem bedeutenden Zentrum für Buchhandel rund ein Dutzend Druckerwerkstätten tätig, deren gedruckte 'Gefährten, wie die Lehrwerke oder illustrierten Bände, sich in der ganzen Welt verbreiten.

STRASBOURG : THE EARLY DAYS OF PRINTING

In the 15th century, Strasbourg was a Free City of the Empire and was located on the main European commercial route, the Rhine. While staying in Strasbourg (1434 to 1444), Gutenberg came up with a technique of "artificial writing" (*ars artificialiter scribendi*), which quickly drew the attention of wealthy local citizens and intellectuals. Other printing-presses sprang up in the city in the wake of Gutenberg's invention, including those run by Johannes Mentelin (1458) and Heinrich Eggestein (1466). Adolf Rusch introduced Roman characters (1457), while Heinrich Knoblochztzer initiated the use of woodcuts, a technique perfected by Johannes Grüninger as from 1482. By the end of the century, there were a dozen or so printers operating in the city, and their illustrated scholarly works gained an international reputation.

Liber sextus decretalium,
Strasbourg, Heinrich Eggestein,
sans date.



DIFFUSER LES IDÉES PAR L'IMPRIMERIE

Au XVI^e siècle, au temps des troubles religieux, une majorité de la population se convertit au protestantisme (1524). Pamphlets et ouvrages de controverse fleurissent et sont exportés dans toute l'Europe tandis que Strasbourg devient un refuge pour les intellectuels français (Lefèvre d'Étaples, Calvin...). L'idée que la renommée de la ville doit reposer sur cette liberté d'esprit se développe. La création du Gymnase en 1538, promu au rang d'académie en 1566, puis d'université en 1621, conforte la présence d'intellectuels de premier plan et assure un rôle primordial aux éditeurs dont Johann Carolus qui publie le journal *Relation* (1605). Durant la Guerre de Trente Ans (1618-1648), Strasbourg, épargnée, devient la principale place éditoriale d'Allemagne (souvent sous la fausse adresse d'Ateliers du Parnasse).

VERBREITUNG DER IDEEN DURCH DAS DRUCKWESEN

Im 16. Jahrhundert zur Zeit der religiösen Aufruhre konvertiert die Mehrheit der Bevölkerung zum Protestantismus (1524). Pamphlete und veröffentlichte Meinungsstreite erleben eine Glanzzeit und verbreiten sich in ganz Europa, wohingegen die Stadt zu einem Zufluchtsort für französische Intellektuellen wird (Lefèvre d'Étaples, Calvin...). Die Vorstellung, dass das Renommee der Stadt auf dieser Geistesfreiheit beruht, verbreitet sich. Die Gründung des Gymnasiums im Jahr 1538, das 1566 in den Rang einer Akademie erhoben und später, 1621, zur Universität ernannt

wird, verstärkt die Präsenz hochrangiger Intellektueller und sichert den Verlegern eine grundlegende Rolle, darunter Johann Carolus, der die Zeitung *Relation* (1605) herausgibt. Während des Dreißigjährigen Krieges (1618-1648) entwickelt sich das verschonte Straßburg zum bedeutendsten Verlagsort Deutschlands (oft unter der falschen Adresse *Ateliers du Parnasse*).

DISSEMINATING IDEAS THROUGH THE PRINTING PRESS

With the religious troubles in the 16th century, much of the population converted to Protestantism (1524). Pamphlets and controversial works flourished and found their way all over Europe, while Strasbourg became a refuge for French intellectuals, including Lefèvre d'Étaples and Calvin. The idea that the city's reputation should be rooted in this freedom of spirit began to establish itself. The Gymnase school was created in 1538 and subsequently upgraded to an Academy in 1566, achieving University status in 1621. This was a further gauge of comfort for leading intellectuals and secured the leading role of publishers such as Johann Carolus, who founded *Relation* (1605), the first newspaper. Strasbourg was spared the ravages of the 30 Years War (1618 to 1648) and became the publishing centre of Germany (often under the fake address of *Ateliers du Parnasse*).

**Le fondeur de caractères
et la presse à imprimer**
gravures de Jost Amman,
Ständebuch, 1568.



L'ÉVOLUTION DE L'IMPRIMERIE

Dès le XV^e siècle, Strasbourg est un grand centre de l'imprimerie : après Gutenberg, la liste des imprimeurs est longue. Établis dans le cœur de la ville, certains perdurent jusqu'au XIX^e siècle (familles et dynasties d'imprimeurs). Depuis l'invention de la typographie, l'évolution technologique des métiers de l'imprimerie, puis l'apparition du numérique, ont entraîné grandes transformations. Le paysage de ces métiers a beaucoup changé, les grandes imprimeries ont quitté le centre ville, de nombreuses autres ont disparu. Aujourd'hui à Strasbourg, les arts graphiques trouvent leur prolongement sous la forme d'ateliers d'artisans, d'artistes ainsi que d'expériences associatives.

DIE ENTWICKLUNG DES DRUCKEREIWESENS

Seit dem 15. Jahrhundert ist Straßburg ein bedeutendes Druckerei-Zentrum: Die Liste von Gutenbergs Nachfolgern ist lang. Im Herzen der Stadt gelegen bleiben einige bis weit in das 19. Jahrhundert hinein bestehen und bilden regelrechte Druckereifamilien und -dynastien. Seit Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern haben die technologische Evolution der Berufsbilder im Druckwesen und anschließend das Aufkommen der Digitaltechnik einen großen Wandel mit sich gebracht. Die berufliche Landschaft hat sich sehr verändert, die großen Druckereien sind aus der Innenstadt herausgezogen, zahlreiche andere sind ganz verschwunden. Heute erfährt die Graphische Kunst ihre

Fortsetzung in Form von Künstlerateliers und -werkstätten sowie in Form von assoziativen Erfahrungen.

THE DEVELOPMENT OF THE PRINTING PRESS

By the 15th century, Strasbourg had become a centre of printing, with Gutenberg in the vanguard of a long list of illustrious printers. Some of these families and dynasties, with their city-centre presses, would remain there right up to the 19th century. Since the invention of the printing press, the sector has undergone enormous changes, with the development of new technologies and the introduction of digital techniques. The biggest printers have now left the city centre, while many have disappeared. Graphic arts in the Strasbourg of today have found their home in artists' and craftsmen's studios and workshops and through associations.

LES FÊTES DE GUTENBERG

Tout commence en 1540 lorsque Hans Lufft, imprimeur à Wittenberg, veut rendre hommage à Gutenberg et à son invention en célébrant la « fête de l'invention de l'impression ». En 1640, les imprimeurs de Leipzig l'organisent pour la première fois à Strasbourg. Elle est célébrée une seconde fois en 1740. La corporation des imprimeurs organisait également une fête chaque année à la Saint Jean. La fête de 1840, somptueuse, devait acter face à Mayence, le 400^e anniversaire des inventions que Gutenberg fit à Strasbourg. La statue de bronze fût érigée à cette occasion. Le 24 juin 1840, on joua une cantate composée par Félix Mendelssohn-Bartholdy. Le 25 juin se déroula le cortège industriel des métiers du livre et de l'imprimerie, suivi des métiers de l'artisanat et de l'industrie, qui contribua à donner un caractère populaire à la fête. Le 26 juin fut organisé un congrès des imprimeurs libraires et de tous les artisans ou industriels dont l'art se rapportait à l'imprimerie.

DIE GUTENBERGFESTE

Alles beginnt im Jahre 1540 als Hans Lufft, Buchdrucker in Wittenberg, Gutenberg für seine Erfindung ehren möchte - mit dem „Fest der Erfindung des Buchdrucks“. 1640 richteten Leipziger Buchdrucker zum ersten Mal das Fest in Straßburg aus. Es wird ein weiteres Mal im Jahr 1740. Die Zunft der Buchdrucker organisierte ebenfalls jedes

Jahrs am Johannis Tag ein Fest. Die besondere Pracht des Festes im Jahre 1840, sollte gegenüber von Mainz, den 400. Jubiläum von Gutenbergs Erfindungen in Strasbourg bekräftigen. Die bronze Statue wurde während dieser Gelegenheit aufgestellt. Am 24. Juni 1840 wird eine Kantate aus der Feder Felix Mendelssohn-Bartholdys vorgetragen. Am 25. Juni findet ein Festumzug statt, der der Feier einen Volksfestcharakter verleiht: Umzugsteilnehmer sind Druckereimitarbeiter, Handwerker und Arbeiter aus der Industrie. Am 26. Juni wird ein Kongress für Buchdrucker und -händler sowie alle Handwerker und Industrielle organisiert, die im Druckereiwesen tätig sind.

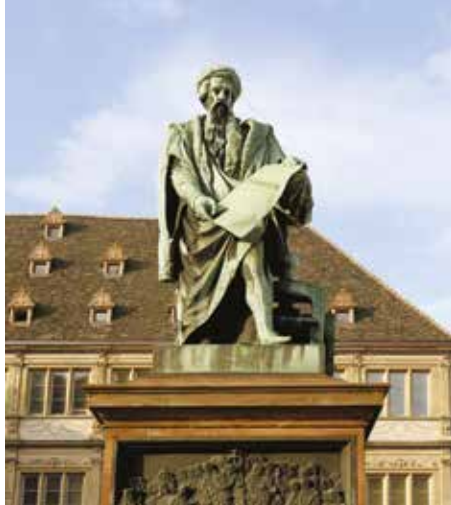
CELEBRATING GUTENBERG

It was back in 1540 that Hans Lufft, a printer in Wittenberg, wanted to pay tribute to Gutenberg with a celebration of the invention of printing. The celebration took place for the first time in Strasbourg in 1640, organised by the printers of Leipzig, and the second time in 1740. The corporation of printers also organized a party every year on St. John's Eve. The celebration of 1840, gorgeous, had to report to Mainz, the 400th anniversary of Gutenberg's inventions made in Strasbourg. The bronze statue was erected for the occasion. A cantata composed by Mendelssohn opened the festival on 24 June 1840, while the next day the city was occupied by a parade of bookmakers and printers, followed by craftsmen and industrial workers, bringing a popular touch to the celebrations. 26 June saw a congress for printers and booksellers and for all trades and crafts associated with printing.

Typographes,
lithographie tirée
des Fêtes de Gutenberg, Cortège
industriel de Strasbourg.
Ed. Simon Fils à Strasbourg, 1840.

Plan Morant :

copie de A. Camissar (1900).



Statue de Gutenberg.



1



2

1

STATUE DE GUTENBERG

La statue de bronze du sculpteur David d'Angers fut érigée lors des Fêtes en l'honneur de Gutenberg de 1840 grâce à une souscription nationale. Les paroles de la Genèse « et la Lumière fut », que Gutenberg présente aux passants, renvoient aux premiers mots de la Bible et expriment l'ouverture du savoir à tous, diffusé par le livre imprimé. Le socle de la statue illustre l'apport de l'imprimerie aux quatre continents. L'Europe est figurée par des écrivains et savants européens. Le sculpteur avait prévu d'y faire figurer Luther, père du protestantisme dont la Bible en Allemand avait été imprimée par le grand imprimeur strasbourgeois Mentelin, mais il a du y renoncer devant l'émoi des instances politiques et religieuses dominantes de l'époque. L'Amérique est représentée par l'impression de l'acte d'indépendance, tenu en main par Benjamin Franklin, par ailleurs, lui-même imprimeur de métier. L'Afrique est illustrée par différents abolitionnistes de l'esclavage. L'Asie rend hommage aux linguistes ayant contribué à faire connaître les cultures et les langues orientales.

DIE GUTENBERG-STATUE

Die Bronzestatue des Bildhauers Pierre-Jean David, genannt David d'Angers, wurde während der Gutenbergfeste im Jahr 1840 dank einer nationalen Subskription errichtet. Die Worte aus Genesis „Und es wurde Licht“, die Gutenberg den vorübergehenden Passanten zeigt, verweisen auf die ersten

Worte der Bibel und stehen für den Zugang zu Wissen, der dank des gedruckten Buches allen offen steht. Der Sockel der Statue veranschaulicht die Einführung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern in den vier Kontinenten. Europa wird symbolisiert durch europäische Schriftsteller und Wissenschaftler. Der Bildhauer hatte vorgesehen Luther, den Vater des Protestantismus, dessen auf Deutsch übersetzte Bibel, Mentelin der große Buchdrucker von Straßburg, gedruckt hatte, zu schildern, aber vor dem Trubel der damaligen politischen und religiösen Obrigkeiten, mußte er darauf verzichten. Amerika wird durch den Druck der Unabhängigkeitserklärung dargestellt, die Benjamin Franklin - übrigens selbst von Beruf Buchdrucker - in den Händen hält. Afrika wird durch verschiedene Abolitionisten zur Abschaffung der Sklaverei verkörpert. Asien würdigt die Linguisten, die dazu beigetragen haben, die orientalischen Kulturen und Sprachen kennenzulernen.

THE STATUE OF GUTENBERG

The statue of Gutenberg, erected in 1840 for the 400th anniversary of Gutenberg's invention thanks to a national appeal, is made of bronze and is the work of David d'Angers. Gutenberg is depicting holding open a page of a book, on which is written et la Lumière fut (and then there was light), from Genesis in the Old Testament, expressing the dissemination of knowledge through the printed work. The base of the statue shows examples of what printing has brought to the four continents. Europe is represented by writers and European scholars. The sculptor had planned to make there appear Luther, father of Protestantism whose writings have been diffused by the big Strasbourg's printer Mentelin, but he had to abandon it in front of the commotion of politic and religious agencies. The sculptor America is shown by the printed version of the Declaration of Independence held by Benjamin Franklin, himself a printer by trade. Africa is illustrated by slavery abolitionists, while Asia pays tribute to linguists who helped popularise Oriental languages and cultures.

2

L'IMPRIMERIE DE JOHANN CAROLUS

Johann Carolus (1575-1634) a pu acquérir une grande entreprise d'impression et d'édition de Strasbourg, autrefois installée dans cette maison. Au cours de l'été 1605, il a fondé le premier journal hebdomadaire au monde : *Relation*. Vers la fin du XVI^e siècle, des « agences » de diffusion de nouvelles écrites à la main, *Zeitungen*, sont apparues dans plusieurs grandes villes européennes, favorisées par l'existence d'un service postal bien développé dans le Saint-Empire-romain-germanique. Carolus eut l'idée d'imprimer chaque semaine ces nouvelles apportées par le cavalier de la poste. La *Relation* était imprimée pendant la nuit du mercredi ; le lendemain les exemplaires destinés aux abonnés lointains étaient confiés au *Postreuter* (cavalier) en partance. Le tirage initial de la *Relation* est estimé entre 150 à 200 exemplaires diffusés dans tout l'Empire et principalement en Alsace.

DIE DRUCKEREI VON JOHANN CAROLUS

Johann Carolus (1575 - 1634) konnte ein großes Druckerei- und Verlagsunternehmen Straßburgs erwerben, das einst in diesem Haus untergebracht war. Im Laufe des Sommers 1605 gründete er die erste Wochenzeitung der Welt: *Relation*. Gegen Ende des 16. Jahrhunderts traten in mehreren europäischen Großstädten „Agenturen“ zur Verbreitung handgeschriebener Nachrichten in Form von *Zeitungen* in Erscheinung, die von dem gut ausgebauten Postnetz des

Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation profitierten. Carolus hatte die Idee, die vom Postreiter übermittelten Nachrichten wöchentlich zu drucken. Die *Relation* wurde mittwochnachts gedruckt, am nächsten Morgen nahm der Postreiter die Exemplare für weiter entfernt wohnende Abonnenten in Empfang. Die anfängliche Druckauflage der *Relation* wird auf 150 bis 200 Exemplare geschätzt, die im gesamten Reich, vor allem aber im Elsass, verbreitet wurden.

JOHANN CAROLUS' PRINTING PRESS

Johann Carolus (1575-1634) took over a big printing and publishing venture in Strasbourg in 1604, which was then housed in this building. In summer 1605, he published the world's first weekly newspaper – *Relation*. At around the end of the 16th century, news in handwritten form, or *Zeitungen*, was disseminated in several major European cities, helped by an efficient postal service developed in the Germanic Holy Roman Empire. Carolus came up with the idea of printing a weekly version of the news brought in by the post riders. *Relation* was printed at Wednesday's night and copies for more distant subscribers were given to the Postreuter (post rider) for delivery. *Relation's* first print-run was thought to be between 150 and 200 copies, which were sent out throughout the Empire, but especially within Alsace.

1. La maison de Carolus,
place Saint-Thomas.

2. *Relation*
page de titre du premier
fascicule de 1612.



1



2



3

3

L'IMPRIMERIE FISCHBACH

Cette maison a accueilli l'imprimerie Silbermann, puis l'imprimerie Fischbach. **Gustave Silbermann** (1801-1876) se forme à Paris, en Angleterre et en Hollande. En 1823, il reprend l'imprimerie familiale à Strasbourg et acquiert le brevet d'imprimeur en lettres en 1833. Passionné d'entomologie, il crée et assure l'édition et l'impression à Strasbourg de la *Revue entomologique*. L'imprimerie Silbermann était une des plus importantes à la fin du second Empire : elle employait plus de cent ouvriers et avait présenté ses publications aux diverses expositions nationales et internationales depuis 1844. Ses ouvrages sont remarqués pour la beauté des couleurs et la mise en forme des textes. Gustave Silbermann a publié à l'occasion du quatrième centenaire de l'invention de l'imprimerie, l'*Album typographique* (1840). Il obtient enfin le brevet d'imprimeur-lithographe en 1867 et ses planches de soldats coloriés remportent un vif succès.

Charles Fischbach (1817-1881) dès l'âge de 14 ans, commence son apprentissage de typographe. Après un séjour à Paris à l'imprimerie Paul Renouard, il entre en 1838 à l'imprimerie-librairie Silbermann de Strasbourg. En 1847, il prend la gérance du *Journal de la réforme protestante* puis du *Courrier du Bas-Rhin*. Silbermann lui vend son imprimerie en 1872. Sous sa direction, l'imprimerie Silbermann, continue à développer sa notoriété en France et à l'étranger. Charles confie en 1872 à son fils **Gustave Fischbach** (1847-1897) la rédaction du *Journal d'Alsace*. À la mort de son père en 1881, Gustave s'associe à son gendre pour prendre la direction de l'imprimerie.

—

1. Imprimerie Fischbach

2. Armée française, État-major d'infanterie de ligne, planche n°14, Gustave Silbermann

3. Réclame Fischbach

DIE DRUCKEREI FISCHBACH

In diesem Haus befand sich zunächst die Druckerei Silbermann, anschließend die Druckerei Fischbach. **Gustave Silbermann** (1801 – 1876) lernte in Paris, in England und in Holland. 1823 übernahm er die Familien-druckerei in Straßburg und erwarb 1833 das Recht für den Druck von geisteswissenschaftlichen Werken. Aufgrund seiner Faszination an der Entomologie gründete und veröffentlichte er in Straßburg die *Revue entomologique*. Die Druckerei Silbermann war Ende des Second Empires eine der bedeutendsten Frankreichs: Sie beschäftigte mehr als einhundert Mitarbeiter und präsentierte ihre Publikationen seit 1844 auf verschiedenen nationalen und internationalen Ausstellungen. Ihre Werke waren aufgrund der Schönheit der Farben und der Formatierung der Texte bemerkenswert. Anlässlich der 400-Jahr-Feier der Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern gab Gustave Silbermann das *Album typographique* (1840) heraus. Er erhielt 1867 den Gewerbeschein als Drucker und Lithograph; seine kolorierten Soldaten-Bildtafeln waren ein voller Erfolg.

Bereits im Alter von 14 Jahren trat Charles Fischbach (1817 – 1881) seine Ausbildung zum Schriftsetzer an. Nach seinem Pariser Aufenthalt bei der Druckerei Paul Renouard trat er 1838 der Druckerei-Buchhandlung Silbermann in Straßburg bei. 1847 übernahm er die Leitung des *Journal de la réforme protestante*, anschließend des *Courrier du Bas-Rhin*. Silbermann verkaufte ihm die Druckerei im Jahr 1872. Unter seiner Leitung baut die Druckerei Silbermann ihren Bekanntheitsgrad in Frankreich und im Ausland weiter aus. Charles vertraute 1872 seinem Sohn **Gustave Fischbach** (1847 – 1897) die Redaktion des *Journal d'Alsace* an. Nach dem Tod seines Vaters im Jahr 1881 schloss sich Gustave mit seinem Schwiegersohn zusammen, um die Leitung der Druckerei zu übernehmen.

THE FISCHBACH PRINTING HOUSE

This building housed the Silbermann and then the Fischbach printing houses. **Gustave Silbermann** (1801–1876) learned his trade in Paris, England and Holland. In 1823, he took over the family printing house in Strasbourg and acquired the printer's licence in 1833. Silbermann was a keen entomologist and he was responsible for printing and publishing the *Revue entomologique* in Strasbourg. Silbermann's printing house was one of the biggest at the end of the 2nd Empire, with a hundred or so employees. Its books were displayed at many national and international exhibitions and were famed for the excellence of their colours and layouts. To celebrate the 400th anniversary of the invention of printing, it brought out the *Album typographique* in 1840. Silbermann obtained his lithograph printer's licence in 1867 and his coloured plates of military figures enjoyed considerable success.

Charles Fischbach (1817–1881) started learning typography at the age of 14. After working in the Paul Renouard printing house in Paris, he joined the Silbermann printing and publishing house in Strasbourg in 1838. In 1847, he took over the *Journal de la réforme protestante* and then the *Courrier du Bas-Rhin*. Silbermann sold the printing house to him in 1872 and under his management, the company's reputation spread both inside and outside France. In 1872, Charles appointed his son, **Gustave Fischbach** (1847–1897), as editor of the *Journal d'Alsace*. When Charles died in 1881, Gustave joined up with his son-in-law to manage the printing house.



1



2



L'imprimerie
de Willy Fischer.

4

LA MAISON DE JOHANN KNOBLOCH

Johann Knobloch (147..? - 1528) épousa la veuve de l'imprimeur Martin Flach en 1501 et prit sa succession. Sa marque d'imprimeur est la gousse d'ail - *Knoblauch* en allemand, qui a donné son nom à la rue. La production de Knobloch fut importante, avec plus de 500 titres. Il imprima des ouvrages d'auteurs anciens latins et grecs, mais aussi des humanistes et réformateurs dont de nombreuses éditions d'Erasme et de Luther. Son imprimerie était installée rue Sainte-Barbe ou rue des Chandelles. Son fils reprend l'imprimerie de 1529 à 1532, puis cède l'atelier à l'imprimeur **Johann Albrecht** (14..? - 1539) à la suite du mariage de celui-ci avec sa belle-mère fin 1532.

DAS HAUS VON JOHANN KNOBLOCH

Johann Knobloch (147..? - 1528) heiratete 1501 die Witwe des Druckers Martin Flach und trat dessen Nachfolge an. Sein Druckereizeichen war der *Knoblauch*, der auch der Straße ihren Namen gegeben hat. Mit mehr als 500 Titeln war die Produktionslage von Knobloch bedeutend. Er druckte Werke antiker lateinischer und griechischer Autoren sowie von Humanisten und Reformatoren, darunter zahlreiche Ausgaben von Erasmus und Luther. Seine Druckerei befand sich in der Rue Sainte-Barbe oder Rue des Chandelles. Sein Sohn übernahm die Druckerei von 1529 bis 1532 und veräußerte sie anschließend an den Drucker **Johann Albrecht** (14..? - 1539) in Folge von dessen Hochzeit mit seiner Schwiegermutter Ende 1532.

JOHANN KNOBLOCH'S HOUSE

Johann Knobloch (147..? - 1528) married the widow of the printer Martin Flach in 1501 and took over the printing house. Knobloch's printer's mark was a clove of garlic, or *Knoblauch* in German, which gave its name to the Strasbourg street, rue de l'ail. He was a prolific printer, with some 500 publications, including works by ancient Latin and Greek authors, as well as humanists and reformers such as Erasmus and Luther. The printing house was in rue Sainte-Barbe or rue des Chandelles. Knobloch's son took over the printing house from 1529 to 1532, but then sold it to fellow printer **Johann Albrecht** (14..? - 1539), when the latter married his mother-in-law in 1532.

1. La maison de Johann Knobloch.

7 rue de l'Ail

2. Colophon de l'édition de Marsilio Ficino

humaniste italien, suivi d'une des marques de Knobloch. Strasbourg, Johann Knobloch, 1507.

5

L'IMPRIMERIE DE WILLY FISCHER

Au 30 rue de l'Ail était implantée entre 1902 et 1953 l'imprimerie lithographique Michel. Elle a été reprise par **Willy Fischer** connu également pour sa maison d'édition jusque dans les années 1970. Il réimprima entre autres, la version française de *Strasbourg historique et pittoresque* d'Adolphe Seyboth.

LA LITHOGRAPHIE

Ce que les inventions typographiques de Gutenberg ont été pour la diffusion de l'écrit, l'invention de la lithographie le fut pour la diffusion des images. Inventée en 1796 par Aloys Senefelder, la lithographie est une impression dite « à plat », réalisée sur une pierre calcaire.

THE WILLY FISCHER PRINTING HOUSE

30 rue de l'Ail was occupied between 1902 and 1953 by the Michel lithographic printers, which was taken over by **Willy Fischer** another well-known printer, who continued the business until the 1970s. Fischer's work included the reprint of the French version of Adolphe Seyboth's *Strasbourg historique et pittoresque*.

LITHOGRAPHY

The invention of lithography had the same effect as Gutenberg's invention of movable type. It was invented in 1796 by Aloys Senefelder and involved putting an oil-based image on a smooth piece of limestone.

DIE DRUCKEREI VON WILLY FISCHER

In der heutigen 30, rue de l'Ail (frz. 'Knoblauch') befand sich zwischen 1902 und 1953 die Lithographie-Druckerei Michel. Sie wurde von **Willy Fischer** übernommen, der bis in die 1970-er Jahre ebenfalls für seinen Verlag bekannt war. Unter anderem legte er die französische Version *Strasbourg historique et pittoresque* von Adolphe Seyboth wieder auf.

DIE LITHOGRAPHIE

Was die Erfindung der beweglichen Lettern von Gutenberg für die Verbreitung des geschriebenen Wortes waren, war die Erfindung der Lithographie für diejenigen der Bilder. Die 1796 von Aloys Senefelder erfundene Lithographie ist ein Flachdruckverfahren auf Kalkstein.



1



2



3



4

6

LA MAISON ET L'ATELIER DE JOHANNES MENTELIN

Né vers 1410 à Sélestat, **Johannes Mentelin** est l'autre grande figure des débuts de l'imprimerie. Il est le premier imprimeur d'Alsace à mettre en pratique, dès 1458, les techniques d'impression typographique mises au point par Gutenberg. En vingt ans d'activité, Johannes Mentelin imprime au moins 42 éditions d'ouvrages volumineux de grande qualité, en particulier la première *Bible* éditée en allemand (1466).

Après 1466, il achète rue de l'Épine le n° 7, qui devient sa demeure, et le n° 9 qui abritera son atelier. Le n° 7 est une imposante maison du XIV^e siècle caractérisée par ses pignons à redents, qui a conservé l'aspect de la demeure où résida Mentelin. Le n° 9 a été remplacé en 1737 par le très bel hôtel *Zum Dorn* (À l'Épine) qui a donné son nom à la rue.

À partir de 1470, son gendre **Adolf Rusch** (vers 1435 - 1489) collabore avec Mentelin et prend la succession de l'atelier à sa mort en 1478. Il devient l'un des imprimeurs les plus importants de Strasbourg. Son autre gendre **Martin Schott** (1467 - 1499) s'établit dans l'atelier au n° 9 en 1492, après la mort de Rusch.

1. Maison de Mentelin
7 rue de l'Épine.

2. Hôtel Zum Dorn
9 rue de l'Épine.

3. Portrait
de Johannes Mentelin

4. La Bible
en langue allemande
imprimée par
Johannes Mentelin, 1460.

DAS HAUS UND DIE WERKSTATT VON JOHANNES MENTELIN

Der um 1410 in Sélestat geborene **Johannes Mentelin** ist eine bedeutende Figur der Anfänge des Buchdrucks. Er ist der erste elsässische Buchdrucker, der ab 1458 die von Gutenberg perfektionierten Techniken des Buchdrucks mit beweglichen Lettern in die Praxis umsetzte. In 20 Jahren Tätigkeit druckte Johannes Mentelin mindestens 42 umfangreiche Werke von hoher Qualität, insbesondere die erste deutschsprachige *Bibel* (1466).

Nach 1466 kaufte er das Haus in der heutigen Rue de l'Épine Nr. 7, das sein Wohnhaus werden sollte, sowie das Haus Nummer 9, in dem seine Werkstatt untergebracht war. Nummer 7 ist ein imposantes Haus aus dem 14. Jahrhundert, das durch seine Treppengiebel charakterisiert ist und das das Aussehen des Wohnhauses von Mentelin bewahrt hat. Nummer 9 wurde 1737 durch ein sehr schönes Hotel namens *Zum Dorn* ersetzt, das der Straße ihren Namen gab.

Ab 1470 arbeitete Mentelins Schwiegersohn **Adolf Rusch** (um 1435 - 1489) mit ihm zusammen und übernahm nach dessen Tod im Jahr 1478 dessen Nachfolge in der Werkstatt. Er wurde einer der bedeutendsten Drucker Straßburgs. Sein anderer Schwiegersohn **Martin Schott** (1467 - 1499) ließ sich 1492 nach dem Tode Ruschs in der Werkstatt im Haus Nummer 9 nieder.

JOHANNES MENTELIN'S HOUSE AND WORKSHOP

Johannes Mentelin was born in Sélestat in around 1410 and was the other pioneering figure in the earliest days of printing. He was the first printer in Alsace to use the printing techniques developed by Gutenberg and over a period of some 20 years, starting in 1458, he printed at least 42 works of high quality, including the first *Bible* in German (1466).

After 1466, he bought no. 7 rue de l'Épine in Strasbourg, as a house to live in and no. 9 for his workshop. No. 7 is an impressive 14th century building with characteristic crow-stepped gables. No. 9 was replaced by the imposing *Zum Dorn* mansion (at the Thorn), which gave its name to the street rue de l'Épine.

In 1470, his son-in-law, **Adolf Rusch** (about 1435-1489) joined the printer's and took over when Mentelin died in 1478. He became one of the most important printers in Strasbourg. His other son-in-law, **Martin Schott** (1467 - 1499) moved into the workshop at no.9 in 1492, after Rusch died.



1

7

ZUM THIERGARTEN

À l'angle de la place du Château et de la rue de la Râpe se trouvait une impressionnante maison médiévale à triple encorbellement, dite *Zum Thiergarten*. Démolie en 1688, elle est remplacée en 1756 par le collège des Jésuites, actuel lycée Fustel de Coulanges. Elle a abrité, en plus d'une auberge, les ateliers d'imprimeurs successifs :

- **Johann Prüss l'ainé** (1447 - 1510), de 1504 à 1510 ; il y possède en plus un étal de librairie devant la maison et une boutique de vente adossée à la cathédrale,
- son gendre **Reinhard Beck** (14..? - 1522), de 1511 à 1521,

- **Matthias Hupfuff** (14..? - 1520) ; il y possède également un étal, ainsi qu'une boutique acquise en 1509 adossée à la cathédrale. En 1522, Sebastian Brant le cite comme imprimeur et aubergiste au Thiergarten, (*trucker und würt zum Thiergarten*),

- **Johann Schott** (1477 - 1548), petit-fils de Mentelin, de 1522 à 1548.

ZUM THIERGARTEN

An der Ecke von Schlossplatz (Place du Château) und der Rue de la Pâpe stand einst ein eindrucksvolles mittelalterliches Haus mit einer dreifachen Auskrugung namens *Zum Thiergarten*. Nach seinem Abriss im Jahr 1688 wurde 1756 an dieser Stelle das Jesuitenkolleg, das aktuelle Lycée Fustel de Coulanges, errichtet. Neben einem Gasthof

beherbergte es nacheinander mehrere Druckwerkstätten folgender Drucker :

- **Johann Prüss der Ältere** (1447 - 1510), von 1504 bis 1510; zusätzlich gab es bei ihm einen Bücherstand vor dem Haus und eine Verkaufsboutique, die direkt an das Münster angelehnt war,

- sein Schwiegersohn **Reinhard Beck** (14..? - 1522), von 1511 bis 1521,

- **Matthias Hupfuff** (14..? - 1520) ; er besaß ebenfalls einen Bücherstand und erwarb 1509 eine Boutique, die direkt an das Münster angelehnt war. 1522 zitiert ihn Sebastian Brant als Drucker und Gastwirt zum Thiergarten (*trucker und würt zum Thiergarten*),

- **Johann Schott** (1477 - 1548), Enkel von Mentelin, von 1522 bis 1548.

ZUM THIERGARTEN

At the intersection of place du Château and rue de la Râpe there used to be an impressive mediaeval house with triple corbelling, called *Zum Thiergarten*. After it was demolished in 1688, it was replaced in 1756 by a Jesuit College, which is now the lycée Fustel de Coulanges. The building housed an auberge and also the workshops of a number of printers :

- **Johann Prüss the Elder** (1447 - 1510), from 1504 to 1510. Prüss also ran a bookstall outside the house and a shop backing onto the Cathedral

- his son-in-law **Reinhard Beck** (14..? - 1522), from 1511 to 1521,

- **Matthias Hupfuff** (14..? - 1520), who also had a bookstall as well as a shop, acquired in 1509, backing onto the Cathedral. In 1522, Sebastian Brant referred to him as both a printer and innkeeper at the Thiergarten, (*trucker und würt zum Thiergarten*),

- Johann Schott (1477 - 1548), Mentelin's grandson, from 1522 to 1548.

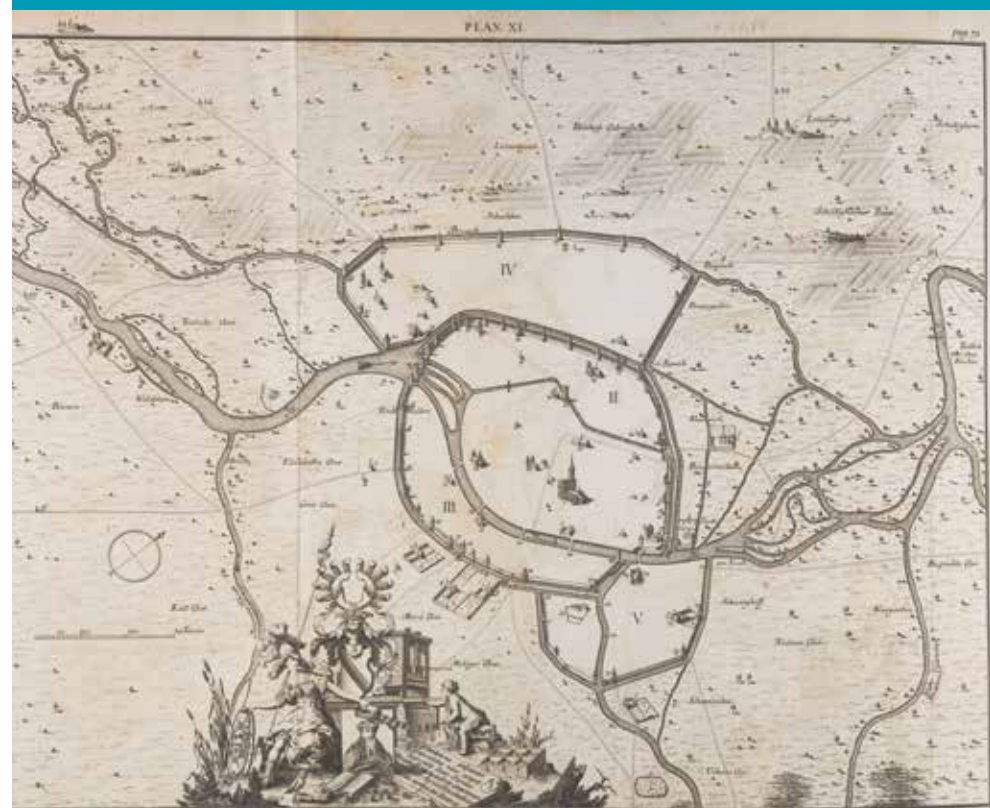
1. Emile Schweitzer

Strasbourg, Hostellerie
«Zum Thiergarten»

2. Le couvent Saint-Arbogast, dans les environs duquel Gutenberg a travaillé. Représentation au XIV^e siècle, dans Johann Andreas Silbermann (1712 - 1783)

Local Geschichte der Stadt Strassburg.

2





1



2



3

9

ISTRA (IMPRIMERIE STRASBOURGEOISE)

Une première imprimerie est installée en 1676 à l'angle de la rue du Parchemin et de la rue des Pucelles par Frédéric Guillaume Schmuck. S'y succèdent ensuite les familles Christmann, Levraut et Berger. Il en naît l'importante maison d'édition et d'impression Berger-Levrault. L'entreprise s'agrandit en 1787 au 26 rue des Juifs. En 1803, on compte 12 presses et 40 ouvriers. En 1823 y est ajouté un atelier de lithographie.

En 1868 l'imprimerie s'agrandit encore et s'installe en face au 15 rue des Juifs dans une imposante maison patricienne de la fin du XIII^e siècle, à pignons à redents. L'entreprise occupe alors tout un pâté de maisons sur une surface de 1800 m² au sol. Dans les sous-sols sont installées une machine à vapeur et les presses. Dans les étages sont logés les ateliers de fonderie de caractères, de composition, de lithographie, de reliure, etc. Après la guerre de 1870, la maison Berger-Levrault se replie à Nancy, tandis qu'à Strasbourg l'entreprise continue son activité sous le nom de *Strassburger Druckerei & Verlagsanstalt* A.G. En 1888, 23 machines et 270 personnes sont en activité.

En 1918, l'entreprise prend le nom d'Imprimerie Strasbourgeoise ou ISTR A. Elle se spécialise

dans l'impression de documents administratifs et de livres, en particulier de manuels d'enseignement. En 1926, elle dispose de 300 tonnes de caractères typographiques en métal !

L'usine est transférée en 1957 à Schiltigheim, alors que le siège social et la librairie restent rue des Juifs jusque dans les années 1980. ISTR A arrête son activité en 2010.

1. Première adresse,
2 rue du Parchemin.

2. Istra,
15 - 17 rue des Juifs.

3. Atelier de composition typographique - Presse à genouillère.
Deux photographies provenant de l'édition réalisée en 1951 par Istra pour honorer les 275 ans de l'imprimerie.

ISTRA (STRAßBURGER DRUCKEREI)

Eine erste Druckerei wurde 1676 von Frédéric Guillaume Schmuck an der Kreuzung der Rue du Parchemin und der Rue des Pucelles gegründet. Danach folgten die Familien Christmann, Levraut und Berger. Daraus entstand das bedeutende Verlags- und Druckereihaus Berger-Levrault. Das Unternehmen vergrößerte sich und zog 1787 in Haus Nummer 26 in der Rue des Juifs. 1803 zählte es 12 Druckpressen und 40 Mitarbeiter. 1823 kam noch eine Lithographiewerkstatt hinzu.

1868 vergrößerte sich das Unternehmen nochmals und ließ sich gegenüber im Haus Nummer 15, Rue des Juifs in einem imposanten Patrizierhaus (Ende 13. Jhdt.) mit Treppengiebeln nieder. Das Unternehmen okkupierte nunmehr eine ganze Häuserzeile mit einer Grundfläche von 1800 m². In den Untergeschossen waren eine Dampfmaschine und die Druckpressen untergebracht. In den oberen Etagen befanden sich die Werkstätten zur Schriftgießerei, zum Schriftsetzen, zur Lithographie, die Buchbinderei u.s.w. Nach dem Deutsch-französischen Krieg von 1870/71 wich das Haus Berger-Levrault nach Nancy aus, während das Unternehmen in Straßburg weiter unter dem Namen *Strassburger Druckerei & Verlagsanstalt* A.G. tätig war. 1888 zählte es 23 Maschinen und 270 Mitarbeiter.

1918 nannte sich das Unternehmen in Imprimerie Strasbourgeoise bzw. ISTR A um. Es spezialisierte sich auf den Druck von administrativen Dokumenten und Büchern, vor allem von Lehrbüchern. 1926 verfügte es über 300 Tonnen beweglicher Lettern aus Metall! Die Produktionsstätte wurde 1957 nach Schiltigheim verlagert, der Firmensitz und die Buchhandlung blieben jedoch bis in die 1980-er Jahre hinein in der Rue des Juifs. ISTR A stellte 2010 ihre Tätigkeit ein.

ISTRA (IMPRIMERIE STRASBOURGEOISE)

The ISTR A printing house was founded by Frédéric Guillaume Schmuck in 1676 at the intersection of rue du Parchemin and rue des Pucelles. Schmuck was followed by the Christmann, Levraut and Berger families, the latter two of which started Berger-Levrault, a major printing and publishing house. The company expanded in 1787 to 26 rue des Juifs, and by 1803, it boasted 12 printing-presses and 40 employees. A lithography studio was set up in the house in 1823.

1868 saw further expansion and the company moved over the road to 15 rue des Juifs, to an imposing 13th century patrician house with crow-stepped gables. By this time, it had spread to occupy 1800 m². The basement floors were occupied by a steam engine and the printing-presses, while the other floors housed the type foundry, the typesetting room, the lithography studio, the binding room and other parts of the printing house. After the 1870 war, Berger-Levrault moved to Nancy, while the company continued its business in Strasbourg under the name of *Strassburger Druckerei & Verlagsanstalt* A.G. By 1888, it had 23 machines and 270 employees.

In 1918, the company changed its name to Imprimerie Strasbourgeoise, or ISTR A and started to specialise in printing official documents and books, including teaching manuals. In 1926, its inventory included 300 tonnes of metal characters! In 1957, the printing facility moved to Schiltigheim, although the head office and bookshop remained in rue des Juifs until the 1980s. ISTR A closed down in 2010.



10

L'IMPRIMERIE DE JOHANNES GRÜNINGER

Johannes Grüninger (v. 1455 - v. 1532) se forme chez les imprimeurs Martin Flach à Bâle, Peter Drac à Spire et Anton Koberger à Nuremberg. En 1482, il achète le droit de bourgeoisie à Strasbourg et y crée une imprimerie rue de l'Outre. Grüninger fait appel aux meilleurs artistes de l'époque pour illustrer ses livres, comme Hans Baldung Grien. Il est quasiment le seul, pendant la réforme, à imprimer des livres catholiques, ce qui lui vaut des ennuis avec le Magistrat. On lui doit des ouvrages remarquables tels que la Bible en langue allemande, des sermons de Jean Geiler de Kaysersberg, des textes latins (*Les œuvres de Virgile*), des livres de médecine (*Hieronymus Brunschwig*), de philosophie et des ouvrages populaires (*Dil Ulenspiegel*). De 1508 à 1514, il dispose d'une boutique adossée à la cathédrale pour vendre ses livres. Ses deux fils, Christoph et Bartholomaeus, lui succèdent.

DIE DRUCKEREI VON JOHANNES GRÜNINGER

Johannes Grüninger (um 1455 - um 1532) lernte bei den Druckern Martin Flach in Basel, Peter Drac in Speyer und Anton Koberger in Nürnberg. 1482 kaufte er das Bürgerrecht in Straßburg und gründete in der Rue de l'Outre eine Druckerei. Grüninger zog die besten Künstler seiner Zeit hinzu, um seine Bücher zu illustrieren, bspw. Hans Baldung Grien. Während der Reformation war er quasi der einzige,

der katholische Bücher druckte, was ihm Ärger mit dem Magistrat einbrachte. Wir verdanken ihm bemerkenswerte Werke wie die deutschsprachige Grüninger-Bibel, die Moralpredigten von Johann Geiler von Kaysersberg, lateinische Texte (die Werke von Vergil), medizinische Bücher (Hieronymus Brunschwig), philosophische und volkstümliche Werke (Dil Ulenspiegel). 1508 bis 1514 besaß er eine direkt an das Münster angebaute Buchhandlung. Seine beiden Söhne Christoph und Bartholomaeus wurden seine Nachfolger.

JOHANNES GRÜNINGER'S PRINTING HOUSE

Johannes Grüninger (v. 1455- v. 1532) learned his trade at a number of printers, including Martin Flach in Basel, Peter Drac in Speyer and Anton Koberger in Nuremberg. In 1482, he bought bourgeoisie rights in Strasbourg and set up a printing house in rue de l'Outre. Grüninger brought in some of the finest artists of the time, such as Hans Baldung Grien, to illustrate his books. His was just about the only printer during the Reform to print Catholic books, which led him into trouble with the Magistrat. Examples of the many remarkable works that he printed include a German-language version of the Bible, sermons of Jean Geiler of Kaysersberg, books in Latin (*The Works of Virgil*), philosophy and medical books (*Hieronymus Brunschwig*) and books for a general readership, such as *Dil Ulenspiegel*. From 1508 to 1514 he had a shop backing onto the Cathedral to sell his books. He was succeeded by his 2 sons, Christoph and Bartholomaeus.

Boëthius.

Boethius de philosophico consolative de consolatione philosophica, cum figuris ornatissimis noviter expolitus (Boèce. Consolation de la philosophie) Strasbourg, Johann Grüninger, 1501.

Buste de Johannes Mentelin.



11

L'IMPRIMERIE HEITZ

La dynastie des imprimeurs Heitz (XVI^e - 1942) est installée rue de l'Outre du XVIII^e siècle jusqu'en 1886. L'ancêtre de la famille, Jean Ulrich, était originaire de Zurich ; il vint s'installer en Alsace à la fin du XVI^e siècle.

La tradition familiale fait remonter l'entreprise à l'atelier de Johannes Grüninger, mais aucun document écrit ne vient appuyer cette thèse.

DIE DRUCKEREI HEITZ

Die Druckerdynastie Heitz (16. Jhdt. - 1942) befand sich Anfang des 18. Jahrhunderts bis 1886 in der Rue de l'Outre. Der Urvater der Familie, Jean Ulrich, stammte ursprünglich aus Zürich; er ließ sich Ende des 16. Jahrhunderts im Elsass nieder. Laut Familientradition geht das Unternehmen auf die Werkstatt von Johannes Grüninger zurück, jedoch kann kein schriftliches Dokument diese These bestätigen.

THE HEITZ PRINTING HOUSE

The Heitz printing dynasty (16th century to 1942) had its premises in rue de l'Outre from the 18th century up to 1886. Jean Ulrich, the first printer in the family, originally came from Zürich and arrived in Alsace in the late 16th century. Family legend has it that the company began in Johannes Grüninger's workshop, but there is no documentary evidence to support this.

12

LE BUSTE DE JOHANNES MENTELIN

Ce buste supposé de Johannes Mentelin aurait été commandité par la famille Heitz pour lui rendre hommage.

BÜSTE VON JOHANNES MENTELIN

Diese Büste, die vermutlich Johannes Mentelin darstellt, soll zu dessen Ehren von der Familie Heitz finanziert worden sein.

BUST OF JOHANNES MENTELIN

This bust, believed to be of Johannes Mentelin, was commissioned by the Heitz family as a tribute to the printer.



1



2

13

DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE

Le 1^{er} décembre 1877 paraît à Strasbourg le premier numéro des « Neueste Nachrichten », créées par H. L. Kayser, au n°7 rue du Bain Finkwiller. Le journal s'installe rue de la Nuée-Bleue en 1891. *Les Dernières Nouvelles d'Alsace* sont le dernier témoin des imprimeries strasbourgeoises du centre-ville. Deux rotatives Wifag impriment le journal au format berlinois. Par ses dimensions, une rotative est proche d'une locomotive : 20 mètres de long, 6 mètres de haut, 300 tonnes, des arrêts fréquents et une vitesse de défilement du papier proche de 50 km/h. L'impression en couleur, réalisée avec 780 plaques d'aluminium photosensible est obtenue en combinant successivement quatre couleurs d'encre : cyan, magenta, jaune et noir : c'est l'offset. Les DNA proposent à leurs lecteurs 18 éditions locales et sont diffusées à 156 741 exemplaires (Source : OJD 2014).

DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE (Elsässische Neueste Nachrichten)

Am 1. Dezember 1877 erschien in Straßburg die erste Ausgabe der „Neuesten Nachrichten“, die von H. L. Kayser in der Rue de Bain Finkwiller, Nummer 7, gegründet worden war. 1891 ließ sich die Zeitung in der Rue de la Nuée-Bleue nieder. *Die Dernières Nouvelles d'Alsace* sind der letzte Zeuge der Straßburger Druckereien in der Innenstadt. Zwei WIFAG-Rotationsmaschinen drucken die Zeitung

im Berliner Format. Mit ihren Dimensionen ähnelt eine Rotationsmaschine einer Lokomotive: 20 Meter lang, 6 Meter hoch, 300 Tonnen Gewicht, häufiges Anhalten und eine Papierbahn mit einer Laufgeschwindigkeit von nahezu 50 km/h. Der Farbdruck, der anhand von 780 lichtempfindlichen Aluminiumplatten erstellt wird, entsteht durch die sukzessive Kombination von vier Tintenfarben: Cyan, Magenta, Gelb und Schwarz: der Offset-Druck. Die DNA bieten ihren Lesern 18 Lokalausgaben an; die verbreitete Auflage beträgt 156 741 Exemplare (Quelle: OJD 2014).

DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE

The first edition of Neueste Nachrichten was printed by H. L. Kayser, at 7 rue du Bain Finkwiller on 1 December 1877. The paper moved into rue de la Nuée-Bleue in 1891. *The Dernières Nouvelles d'Alsace* is the last surviving city-centre printer in Strasbourg. The paper, in Berliner format, is printed on two Wifag rotary printers. A rotary printer is comparable in size with a train, with its 20 m length, 6 m height and 300 tons deadweight. It makes frequent stops and paper goes through it at the speed of some 50 kph. 780 photosensitive aluminium plates are used for colour printing, along with 4 ink colours: cyan, yellow magenta and black - this is the offset printing process. The DNA, as it is popularly known, has 18 different local editions and a circulation of 156,741 (Source : OJD 2014).

1. La fabrication du journal

2. La presse rotative

14

L'ÎLE GUTENBERG

Dans les proches environs de cette petite île, sur la rive droite de l'III, se trouvait le couvent Saint-Arbogast (cf. plan de couverture). En ce lieu, Gutenberg mena ses recherches aboutissant à l'invention de l'imprimerie typographique à caractères mobiles. L'île Gutenberg a été achetée en 1877 par le Strasbourgeois Ferdinand Reiber (1849-1892), entomologiste, bibliophile, collectionneur, dessinateur, humoriste... et marchand de houblon. L'île porte alors le nom de « Coléo », pseudonyme de l'érudit propriétaire. À sa mort, il lègue l'île à la ville de Strasbourg, qui y érige en 1893, selon sa volonté, une plaque en l'honneur de Gutenberg, le texte a été traduit en français en 1926. Jusqu'en 1939, le 24 juin, fête de la Saint-Jean, les travailleurs du livre venaient y rendre hommage à leur maître en bateau. L'île délaissée a été restaurée en 1992. À cette occasion, une stèle en grès à l'effigie de Gutenberg a été réalisée.

DIE GUTENBERG-INSEL

In der näheren Umgebung zu dieser kleinen Insel befand sich auf dem rechten Ill-Ufer das Kloster Sankt Arbogast (siehe Plan auf der Umschlagseite). An diesem Ort führte Gutenberg seine Forschungen durch, die zum Buchdruck mit beweglichen Lettern führten. Die Gutenberg-Insel wurde 1877 vom Straßburger Ferdinand Reiber (1849-1892) gekauft; dieser war Entomologe, Bücherliebhaber,

Sammler, Zeichner, Humorist... und Hopfenhändler. Die Insel trug den Namen „Coléo“, das ein Pseudonym des gelehrten Besitzers war. Nach seinem Tode vermachte er die Insel der Stadt Straßburg, die hier 1893 gemäß seinem Wunsch eine Tafel zu Ehren Gutenbergs errichtete, deren Text 1926 ins Französische übersetzt wurde. Jedes Jahr bis 1939 kamen alle im Buchwesen Tätigen am Sankt Johannisfest am 24. Juni mit dem Boot auf die Insel, um ihren Meister zu ehren. Die vernachlässigte Insel wurde 1992 restauriert. Aus diesem Anlass wurde eine Stele aus Sandstein mit dem Bildnis Gutenbergs errichtet.

THE ÎLE GUTENBERG

The St Arbogast monastery was to be found in the immediate vicinity of this little island, on the right bank of the river Ill. It was here that Gutenberg carried out the experiments that would lead to the invention of movable type and the printing press. The île Gutenberg (Gutenberg island) was bought in 1877 by Ferdinand Reiber (1849-1892) of Strasbourg, an entomologist, bibliophile, collector, draughtsman and humorist, not to mention hop merchant. The island was then known as Coléo, the pseudonym of the scholarly owner. When Reiber died, in his will he left the island to the city of Strasbourg and, in accordance with his wishes, the city put up a plaque in honour of Gutenberg. The words on the plaque were translated into French in 1926. Right up to 1939, people in the publishing industry would sail over to the island on 24 June, St John's Day, to pay tribute to their hero. The island subsequently fell into disrepair, only to be restored in 1992, when a sandstone stele of Gutenberg was put up.

L'île Gutenberg

PARCOURS CROISÉ

OÙ VOIR CES IMPRIMÉS REMARQUABLES AUJOURD'HUI

RUNDGANG
WO KANN MAN DIESE BEMERKENSWERTEN
DRUCKEREIEN HEUTE FINDEN?

INTERWEAVING PATHS
WHERE CAN THESE REMARKABLE PRINTS
BE SEEN TODAY ?

STRASBOURG

- **Bibliothèque alsatique du Crédit Mutuel**
34, rue du Wacken.
- **Bibliothèque du Grand Séminaire**
5, rue des Frères.
- **Bibliothèque nationale et universitaire**
6, place de la République.
- **Cabinet des Estampes**
5, place du Château.
- **Médiathèque André Malraux,**
Salle du Patrimoine
Presqu'île André Malraux.
- **Médiathèque Protestante**
1Bis quai Saint-Thomas.
- **Musée historique**
2, rue du Vieux Marché aux Poissons.

PFAFFENHOFFEN

- **Musée de l'image populaire**
24, rue du Dr Albert Schweitzer.

SÉLESTAT

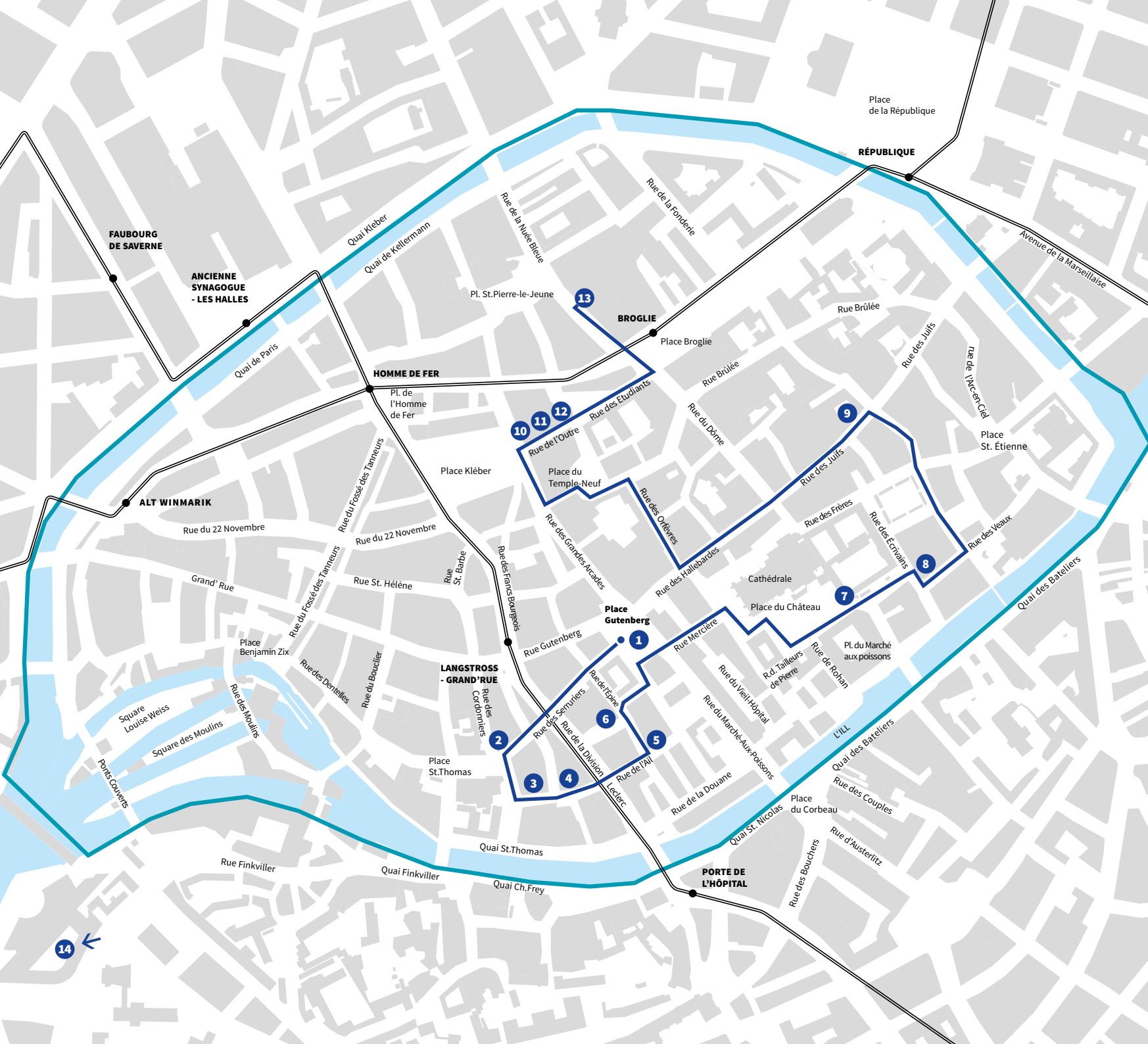
- **Bibliothèque Humaniste**
Place du Docteur Kubler.

COLMAR

- **Bibliothèque municipale**
1, rue de la Montagne Verte.

Cortège industriel de Strasbourg. . Ed.
Simon Fils à Strasbourg 1840.
Rouleau long de 23 mètres présentant
en continu les 53 lithographies.





- **Départ du parcours**
Begin des Rungangs - Start of the circuit
- **Parcours de visite**
Besichtigungstrecke - Route of the circuit
- **Périmètre de la Grande-Île, patrimoine mondial de l'Unesco**
Umfang des Grande-Île, Unesco Welterbe
Perimeter of the Grande-Île, Unesco World heritage
- +— **Tramway, arrêts de tram** Straßenbahn - Tram

LES LIEUX DU CIRCUIT

- 1 La statue de Gutenberg
Die Gutenberg-Statue
The statue of Gutenberg
Place Gutenberg
- 2 L'imprimerie de Johann Carolus
Die Druckerei von Johann Carolus
Johann Carolus' printing press
1 rue des Serruriers
- 3 L'imprimerie Fischbach
Die Druckerei Fischbach
The Fischbach printing house
3 rue de l'Ail
- 4 La maison de Johann Knobloch
Das Haus von Johann Knobloch
Johann Knobloch's house
7 rue de l'Ail
- 5 L'imprimerie de Willy Fischer
Die Druckerei von Willy Fischer
The Willy Fischer printing house
30 rue de l'Ail
- 6 La maison et l'atelier de Johannes Mentelin
Das Haus und die Werkstatt von Johannes Mentelin
Johannes Mentelin's house and workshop
7-9 rue de l'Épine
- 7 Zum Thiergarten
Rue de la Râpe
- 8 La maison de Gustave Doré
Das Haus von Gustave Doré
Gustave Doré's house
6 rue des Écrivains
- 9 L'imprimerie ISTRÀ
ISTRÀ (Straßburger Druckerei)
ISTRÀ (Imprimerie Strasbourgeoise)
15-17 rue des Juifs
- 10 L'atelier de Johannes Grüninger
Die Druckerei Heitz
Johannes Grüninger's printing house
Rue de l'Outre
- 11 L'imprimerie Heitz
Die Druckerei Heitz
The Heitz printing house
Rue de l'Outre
- 12 Le buste de Johannes Mentelin
Büste von Johannes Mentelin
Bust of Johannes Mentelin
5 rue de l'Outre
- 13 Dernières Nouvelles d'Alsace
17-21 rue de la Nuée-Bleue
- 14 L'île Gutenberg
Die Gutenberg-Insel
The île Gutenberg
Rue des Imprimeurs

« LE MONDE CÉLÈBRE LES ÉCRIVAINS, IL LES LOUE ET LES EXALTE ET C'EST JUSTE ; MAIS CEUX QUI DIFFUSENT LEURS IDÉES ET NOUS LES RENDENT ACCESSIBLES, CEUX QUI NOUS PROCURENT LES OUVRAGES DES AUTEURS ET LES RÉPANDENT À DES MILLIERS D'EXEMPLAIRES RESTENT POUR LA PLUPART DU TEMPS OUBLIÉS ET MÉCONNUS. »

François Ritter, *Histoire de l'imprimerie alsacienne aux XV^e et XVI^e siècles*, Strasbourg, Paris, 1955, p. XIII.

**Laissez-vous conter
Strasbourg, ville d'art et
d'histoire...**

... à travers ce document qui vous propose de découvrir la ville à votre rythme ou en compagnie d'un guide-conférencier agréé par le ministère de la Culture et de la Communication. L'office de tourisme vous propose des visites guidées toute l'année.

Contact

Office de tourisme
17 place de la Cathédrale
67082 STRASBOURG
Tel : +0033(0)388522828
info@strasbourg.fr
www.otstrasbourg.fr

La mission patrimoine

Coordonne les initiatives de Strasbourg, Ville d'art et d'histoire. Elle propose toute l'année des animations pour les habitants et pour les scolaires. Elle se tient à votre disposition pour tout projet.

Contact

Mission patrimoine
www.strasbourg.eu
missionpatrimoine@strasbourg.eu

Textes d'Olivier Deloignon :

p. 2, 4, 5

Texte de Jean-Pierre Kintz : p. 7

Crédits photos

Archives de Strasbourg : p. 6,
18g / Bibliothèque Humaniste
de Sélestat : p. 4 d / BM Colmar :
p. 15d / BNU : p. 9d, p. 11 d, p. 12d,
p. 15g / Rémi Baudru : p. 9g, 10,
12g, 13, 14g, 18d, 21 / Cabinet
des Estampes et des Dessins de
Strasbourg, Photo Musées de
Strasbourg, M. Bertola : p. 16 / DNA :
p. 22 / Espace Européen Gutenberg :
p. 2 / Christophe Hamm : p. 14d /
Médiathèques de Strasbourg/fonds
patrimonial : p. 2g, 3, 4g, 7, 20, 24
/ Musée historique : p. 11 g / Alain
Tigoulet : p. 8, p. 23

**Strasbourg appartient
au réseau national des Villes
et Pays d'art et d'histoire**

Le ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions.

Des vestiges antiques à l'architecture du 20^e siècle, les villes et pays mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd'hui, un réseau de 181 villes et pays vous offre son savoir-faire sur toute la France.

À proximité

Pays du Val d'argent, Mulhouse, Pays de Guebwiller bénéficient de l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire.

Document réalisé par

la mission Patrimoine, direction de la Culture, en collaboration avec l'Espace Européen Gutenberg www.espace-gutenberg.fr
© Ville de Strasbourg, juin 2016

Maquette d'après DES SIGNES studio Muchir
Desclos 2015

